

གནང་བཀག་གི་འདུག་ལུགས།།

Permissions and Prohibitions: Their Mode of Abiding.

༄༅།།ཨོ་སྐྱི། ཤེས་བྱའི་གནས་ལ་དབང་སྐྱུར་ཞིང། །སྤོང་རྗེའི་རང་གཟུགས་འགྲོ་བའི་གཉེན།།
སྒང་དོར་མ་ནོར་སྟོན་མཛད་པའི། །སློམ་རྣམས་ལ་གུས་ལྷན་འཚལ།།

May it be virtuous.
You master the objects of knowledge,
you are the embodiment of compassion, the friends of living beings.
I bow down with devotion to the lamas,
who show unmistakably what is to be adopted and what is to be abandoned.

སྐལ་ལྷན་ཚོས་ལ་དོན་གཉེར་དག། །སློབ་པའི་འཇུག་སྒོ་ཡངས་པ་ཡིས།།
རྒྱ་འབྲས་གནས་ལུགས་རྗེ་བཞིན་དུ། །དགག་སྐྱབ་བསྐྱབ་བྱ་འདི་ལྟར་བྱ།།

You fortunate ones who apply yourselves to the Dharma,
with your intelligence, the vast door for entering,
apply yourselves in this way to the training
of what is to be stopped and what is to be accomplished,
according to cause and result, just as they are!

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཉི་སྤྲུག་སྟེ། །དེ་དག་ལས་སྐྱེས་མི་དགེ་བ།།
འཁོར་བ་སྐྱི་དང་བྱེ་བྱུག་ཏུ། །ངན་སོང་གསུམ་གྱི་སྤྲུག་བསྐྱལ་རྣམས།།

Desire, hatred and delusion:
What is born from those is unwholesome.
The suffering of Samsara in general,
and in particular that of the three miserable realms.

ལྷོ་རྒྱུ་དེ་དང་དེ་ལས་བྱུང། །སོ་ཐར་བྱང་སེམས་གསང་སྤྲུགས་སུ།།
གང་དུ་ཡང་ནས་གནང་མེད་པས། །བཀག་པ་ཐམས་ཅད་ཡི་ནས་བཀག།

arises from those causes and conditions.
Because it is not permitted
in neither the vows of individual liberation,
of Bodhicitta and of the Secret Mantra,
all that is prohibited
is prohibited since eternity.

མ་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཉི་སྤྲུག་མེད། །དེ་དག་ལས་སྦྱིས་དགོ་བ་སྟེ།།
འཁོར་བ་དང་ནི་སྤང་འདས་ཀྱི། །བདེ་བ་ཇི་སྟེད་དེ་ལས་བྱུང་།།

Non-desire, absence of hatred and delusion,
what is born from those is wholesome.
All joy of samsara and nirvana
arises from those.

སོ་བྱང་གསང་སྤྲུགས་ཐམས་ཅད་དུ། །འགལ་མེད་གནང་བས་ཡི་ནས་གནང་།།
དགོ་དང་མི་དགོའི་འདུག་རྒྱལ་ལ། །གཅིག་གིས་གཅིག་ལ་གནས་མེད་དོ།།

What is permitted without contradiction
in all, the vows of individual liberation,
of Bodhicitta and of the Secret Mantra,
that is permitted from eternity.
As for the mode of existence of the wholesome and the unwholesome:
one cannot be
where the other abides.

སྤང་བ་སྤྲོ་ཚོགས་ཇི་སྟེད་པ། །སེམས་ཀྱི་རོལ་པར་འཕར་ཅོམ་སྟེ།།
སེམས་ཉིད་སྟེ་བ་མེད་པ་ལྟག། །འཁོར་འདས་རོ་མཉམ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱ།།

The various appearances, as many as there are,
shine forth as nothing but the play of mind.
The nature of mind, without birth, is the wisdom of emptiness.
That samsara and nirvana are of the same taste
is the Dharma seal.

སྤང་སེམས་རྒྱ་འབྲས་བུ་མིང་དེ། །ཐམས་ཅད་མཁྱིལ་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱང་།།
རྒྱ་ལ་བརྟེན་ཅིང་རྗེས་སུ་འབྲང་། །དེས་ན་ཕྱག་རྒྱལ་གནད་གཅིག་གོ།

Appearances and mind
are the infallible cause and result.
The wisdom of the omniscient one, too,
depends on causes and follows them.
Therefore, Mahamudra and discipline
are one and the same point.

ཚོས་ཀུན་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྲུང་། །རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྲུང་སྟོང་པ་ཉིད།།
བསལ་བཞག་སྤངས་པའི་འདུག་ལུགས་དེ།།གཤེས་སམ་བབས་ཏེ་གསལ་སྟོང་ཉིད།།

All phenomena arise in dependence.
Arising in dependence is emptiness.
That mode of being,
having abandoned both removing and adding
is the character or disposition, clear and empty by nature.

སྟོང་ཉིད་རྟོགས་ན་སྟོང་ཉིད་དུ། །རྒྱ་འབྲས་མ་འབྲེས་སོ་སོར་ལྡང་།།
འཁོར་འདས་རང་བཞིན་ཇི་ལྟ་ལས། །རྒྱ་འབྲས་ཇི་སྟོན་གསལ་ལེར་མཁྱིལ།།

When one has realized emptiness,
then cause and result arise unconfused, distinctly
within the sphere of emptiness.
From the one nature of samsara and nirvana, just as it is,
one knows clearly causes and results, as many as there are.

འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་སྤང་དོར་གནས། །བྱབ་པ་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གྱི།།
ཚོས་འཁོར་གསུམ་གྱི་སྟོན་ཅུ་སྟེ། །མདོ་སྤྲུགས་ཀུན་གྱི་སྟོན་པོ་ཡིན།།

The fact of adopting and abandoning
that have been taught thus,
is the channel of the life-force of the three turnings of the Dharma wheel
of the Sage, the perfect Buddha.
It is the heart of all Sutras and Tantra.

དགག་སྐྱབ་གཉིས་ཀྱི་ས་མཚམས་ཏེ། །འཁོར་འདས་གཉིས་ཀྱི་ཤུན་འབྲེད་ལགས།།
ཉེས་སྦྱོན་སེལ་བའི་ཐབས་ཀྱི་མཚོག། །མཐོ་རིས་ཐར་པའི་ཐེམ་སྐྱས་ཡིན།།

The boundary between what is to be stopped and what is to be accomplished
is the demarcation between samsara and nirvana.
The supreme method to dispel all defects and faults
is the staircase to the higher realms and to liberation.

མགོན་པོ་ལྷན་སྐྱབ་པའི་བསྟན་པ་འདི། །དེ་ཨི་མ་ངོ་མཚར་མི་ཆེ་འམ།།
ཚོས་བྱེད་ཀྱི་སྐྱལ་པ་ལྷན་པ་རྣམས། །དོན་དེ་བཞིན་ཉམས་ལེན་འབད་འཚལ་ལོ།།

These teachings of the protector Shakyamuni,
oh, is it not a great wonder?
You who are fortunate to practice the Dharma,
exert yourselves in practicing according to those points!

དེ་ལྟར་སློབ་པའི་ལྷན་པ་རྣམས། །བསྟན་པ་འཛིན་པའི་སྤྱིས་ཆེན་ཏེ།།
འགྲོ་བའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོ་དངོས། །ལྷན་སྐྱེས་གཉིས་ཀྱི་འཇུག་ཡིན།།

Thus, all you who have intelligence,
are the great beings who uphold the doctrine,
the true great leaders of beings,
the followers of the Lion from the Shakya clan.

འདི་ལ་ནོངས་པའི་ཚོགས་མཆིས་ན། །སྤྱིས་བཅས་རྒྱལ་བའི་སྤྱན་རླབས་ལགས།།
འོན་ཀྱང་རང་བཟོས་མ་སྐྱས་པར། །གསུང་རབས་དག་ལ་བརྟེན་ནས་བྲིས།།

If I have created any of mistakes here,
I confess them all before of the Victorious Ones and the Bodhisattvas.
Yet, I have written this, not sullied by my own fancy,
but relying on the scriptures.

འདིས་ཚོན་དག་བའི་སྒྲིབ་པས། །མ་གྲུང་འགྲོ་བ་ཡོད་དོ་ཅོག།
སྒྲིབ་གཉིས་བྱང་སྟེ་ཚོགས་གཉིས་གྱིས། །མི་གནས་ས་ལ་རྟོག་གྲུང་ཅིག།

Through all the virtue, including this,
may all sentient beings that there are,
purify the two obscurations, and may they,
by way of the two accumulations,
and reach the level of non-abiding.

དེ་ལྟར་རྒྱལ་བའི་ལུང་རྟོགས་གྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དགག་སྐྱབ་གྱི་བསྟན་བུ་གསུམ་བསྟན་པའི་གནད་འགག་ཇི་ལྟར་ཡིན་པའི་རྒྱལ་མ་ཉོར་བ་
ཟུར་ཅམ་མཐོང་བསྟོ་བས་བཏུས་ཏེ་ཉམས་མཚར་དུ་རྒྱལ་ཁམས་པ་མཁན་ཆེན་དུ་འབོད་པ་དགོན་མཆོག་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་༢༠༠༨ ལོར་
ཟླ་བ་༧ ཚེས་༧ ལ་འཇར་མན་འབྲི་གུང་དྲན་ཤེས་སྒྲིབ་དུ་ཤར་མར་བྲིས་པ་ལྷོགས་ཐམས་ཅད་དུ་དགོན་ཆེན་བཀྲ་ཤིས་པར་གྲུང་ཅིག། །།

Thus, having seen just a part of the main points of the doctrine, unmistakably, the way they are, i.e. the three trainings in what is to be stopped and what is to be accomplished belonging to the precious doctrine of the transmission and realization of the Victorious One. Having seen those, I was joyfully delighted and amazed. In that way, I the vagabond, who is called Khenchen, Könchog Gyaltshe, wrote it down free-handed on the 4th of July 2008 in Drigung Drenshe Ling in Germany.
May virtue and auspiciousness pervade all directions!

This was translated in the midst of the rain of wisdom on the 10th of July by Achim Bayer under the guidance of Khenchen Könchog Gyaltshe.